

## ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

### Залог Состояния

Мы уже познакомились с причастием прошедшего времени (см. Урок 10). Как эквивалент подлежащего причастие прошедшего времени в сочетании с глаголом بودن может передавать состояние, возникающее в результате какого-либо действия. Сравните:

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Мальчик разбил окно. | پسر پنجره را شکست . |
| 2. Окно разбито.        | پنجره شکسته است .   |

В приведенных примерах предложение (2) передает результат действия, о котором идет речь в предложении (1), т.е. разбития окна. Аналогичным образом в персидском языке выражаются такие состояния, как холод, жажда, усталость и т.д.

Рассмотрите следующие предложения:

- پسرتان آنجا روی صندلی نشسته بود .  
 آنها زیر آندرخت بلند ایستاده بودند و شما را تماشا میکردند .  
 نمیدانم چرا امروز اینقدر تشنه هستم .  
 چون بچه خیلی گرسنه بود مقداری غذا به او دادم .  
 آنقدر خسته ام بود که نمیتوانستم از جایم تکان بخورم .

### Страдательный Залог

С помощью страдательного залога выражается результат действия без указания лица, совершившего это действие. Сравните:

- |  |                     |
|--|---------------------|
| 1. (Действительный залог) Мальчик разбил окно (я видел, как он это делал). | پسر پنجره را شکست . |
| 2. (Залог состояния) Окно было разбитым (таким я обнаружил его).           | پنجره شکسته بود .   |
| 3. (Страдательный залог) Окно было разбито (я не знаю, кем).               | پنجره شکسته شد .    |

В вышеприведенных примерах предложение (3) содержит страдательный залог. В нем ничего не говорится о том, кто разбил окно. В нем просто сообщается о некоей перемене, происшедшей в состоянии окна - сначала оно было целым, а потом оказалось разбитым. Страдательный залог образуется следующим образом:

а) Необходимо опустить из предложения существительное, обозначающее деятеля, в данном случае слово پسر .

б) Определенное прямое дополнение (без را), в данном случае слово پنجره, должно рассматриваться как заместитель опущенного деятеля.

в) Место глагола занимает причастие прошедшего времени (в данном случае شکسته) в сочетании с соответствующей личной формой глагола شدن .

### Настоящее Время Страдательного Залога

Я	دیده میشویم	دیده میشوم
	دیده میشوید	دیده میشوی
	دیده میشوند	دیده میشود

## Прошедшее Бремя Страдательного Залога

Я был	دیده شدیم	دیده شدم
	دیده شدید	دیده شدی
	دیده شدند	دیده شد

Как и в понудительном залоге, глаголы в страдательном залоге имеют собственный инфинитив и времена. Вот несколько примеров:

съедаться	خورده شدن
он съедается	خورده میشود
он должен быть съеден	خورده بشود
он был съеден	خورده شد
он съедался	خورده میشد
он (был) съеден	خورده شده است
он мог быть съеден; возможно, он съеден	خورده شده باشد
он был соеден	خورده شده بود
он был бы съеден	خورده میشده بود

Рассмотрите следующие предложения:

- بچه ها امروز به مدرسه برده میشوند .
- بچه ها دیروز به مدرسه برده شدند .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده میشود .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده شد .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده است .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده بود .
- آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده میگردد .
- آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده گردید .
- خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته خواهد شد .
- خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته شد .
- غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده میشود .
- غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده شد .

## Домашнее Задание

1. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Друг моего брата перевел это письмо с немецкого языка на английский.
2. Мать одела (букв.: заставила носить) своих детей в эти красивые платья.
3. Рассерженный муж сломал один из пальцев своей жены.
4. Больной должен был принять (букв.: съесть) таблетки.
5. Медсестра дала (букв.: заставила съесть) больному горькое лекарство.
6. Ты и твой брат сломали эти дорогие часы.
7. Я вымыл и машину, и окна.
8. Эти отец и мать потеряли свою дочь по пути на рынок.
9. Я отвез (букв.: заставил достичь) Шабнаме в аэропорт на машине моего отца.
10. Полицейский испугал (букв.: заставил бояться) вора в магазине.

2. Поставьте глаголы в переведенных на персидский язык предложениях в страдательный залог.

## Условные Предложения

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر به بیمارستان بروم ، پرستار را می بینم .
- ۲ – اگر به بیمارستان می رفتم ، پرستار را می دیدم .
- ۳ – اگر به بیمارستان رفته بودم ، پرستار را دیده بودم .

Если я пойду в больницу, (то) я увижу медсестру.  
 Если бы я пошел в больницу, (то) я увидел бы медсестру.  
 Если бы я пошел в больницу, (то) я увидел бы медсестру.

Каждое из приведенных предложений состоит из двух простых: предложения с "если" и предложения с результатом действия (или предложения с "то"). Предложение с "если" в персидском языке обычно стоит первым.

### Условное Предложение 1-го Типа

Когда говорящий имеет в виду, что какое-то действие либо уже совершилось, либо наверняка совершится, то в предложении с "если" он употребляет глагол в форме настоящего времени изъявительного наклонения, а в предложении с "то" - глагол в форме будущего или настоящего времени изъявительного наклонения. Например:

اگر به اصفهان می رود ، به خانه ما تلفن میکند ( تلفن خواهد کرد) .

Если он поедет в Исфахан (а я уверен в том, что он поедет), то позвонит нам домой.

Если говорящий не уверен в том, что предполагаемое действие предложения с "если" совершится, то в предложении с "то" употребляется глагол в форме сослагательного наклонения:

اگر به اصفهان برود ، به خانه ما تلفن میکند .

Если он поедет в Исфахан (а я не уверен в том, что он поедет), то позвонит нам домой.

Сослагательное наклонение употребляется также и в том случае, когда в предложении с "то" содержится оттенок долженствования:

اگر به اصفهان می رود ، باید به خانه ما تلفن کند .

Если он поедет в Исфахан, то он должен позвонить нам домой.

Давая совет, достаточно употребить глагол в повелительном наклонении:

اگر به اصفهان میروی ، به خانه ما تلفن کن !

Если вы поедете в Исфахан (а я уверен в том, что вы поедете), то позвоните нам домой!

Когда предложение с "если" передает уже свершившееся действие, в нем может употребляться глагол в прошедшем времени:

اگر پولم را از او گرفتم ، هزار دلار بتو خواهم داد .

Если я возьму у него свой деньги, я дам вам тысячу долларов.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر با تاکسی بروم ، زودتر به آنجا میرسد .
- ۲ – اگر با او زندگی کنی ، فارسیت خوب میشود .
- ۳ – اگر ساعت سه به آنجا بروم ، باید مادر او را بفرودگاه برسانم .
- ۴ – اگر پول داری ، چهار دلار بمن قرض بده!

- ۵ - اگر سه روز برای او کار کنم ، شصت تومان بمن خواهد داد .
- ۶ - اگر خیلی درس بخوانی ، در امتحان دانشگاه قبول خواهی گردید .
- ۷ - اگر حالا آن نامه را بفرستی ، فردا صبح بدست او خواهد رسید .
- ۸ - اگر عینکت را بزنی ، خیلی قشنگتر میشوی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست داری ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کنی .
- ۱۰ - اگر میخواهد درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کند .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن بدهی ، این قالی را بتو میدهم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کنی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر خواهد شد .
- ۱۳ - اگر این دوا را بخوری ، حالت خوب میشود .
- ۱۴ - اگر برادیو گوش میدهی ، حتماً آن خبر را میشنوی .
- ۱۵ - اگر با تاکسی میروی ، من را هم با خودت ببر!

## Условное Предложение 2-го Типа

Нереальность ситуации, при которой вероятность совершения действия очень невелика или отсутствует вообще, выражается с помощью предположительно-условной конструкции:

اگر من بجای شما بودم ، آن ماشین را نمیخریدم .

[Если бы я был] на вашем месте, [то] я не покупал бы эту машину.

В предложениях такого рода оба предполагаемых действия передаются с помощью прошедшего времени: в предложении с "если" глагол стоит в форме прошедшего времени сослагательного наклонения, а в предложении с "то" - в форме "ми-" прошедшего времени:

اگر به اصفهان میرفتم ، بخانه ی شما تلفن میکردم .

Если бы я поехал в Исфахан, я бы позвонил вам домой.

Следует обратить особое внимание на то, что формы прошедшего времени сослагательного наклонения глаголов بودن и داشتن похожи на формы простого прошедшего времени этих глаголов, т.е. не می "ми-" прошедшего времени:

اگر خوشگل بود ، با او ازدواج میکردم .

Если бы она была красива, я женился бы на ней.

اگر ماشین داشتیم ، برای پیک نیک به بیرون شهر میرفتیم .

Если бы у нас была машина, мы поехали бы за город на пикник.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ - اگر با تاکسی میرفت ، زودتر به آنجا میرسید .
- ۲ - اگر با او زندگی میکردی ، فارسیت خوب میشد .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا میرفتم ، باید مادر او را بفرودگاه میرساندم .
- ۴ - اگر پول داشتی ، چهار دلار بمن قرض میدادی .
- ۵ - اگر سه روز برای او کار میکردم ، شصت تومان بمن می داد .
- ۶ - اگر خیلی درس میخواندی ، در امتحان دانشگاه قبول میگرددی .
- ۷ - اگر دیروز آن نامه را میفرستادی ، فردا صبح بدست او میرسید .
- ۸ - اگر عینکت را میزدی ، خیلی قشنگتر میشدی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست (می) داشتی ، باید هرچه زودتر با او ازدواج میکردی .
- ۱۰ - اگر میخواست درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت میکرد .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن میدادی ، این قالی را بتو میدادم .

- ۱۲ – اگر یکسال در ایران زندگی میکردی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر میشد .  
 ۱۳ – اگر این دوا را میخوردی ، حالت خوب میشد .  
 ۱۴ – اگر برادری گوش میدادی ، حتماً آن خبر را میشنیدی .  
 ۱۵ – اگر با تاکسی میرفتی ، من را هم با خودت می بردی .

### Условное Предложение 3-го Типа

Условие, противоречащее факту, выражается с помощью прошедшего совершенного времени в одном или обоих предложениях. Этот тип условного предложения употребляется в случаях, когда известно, что предполагаемое действие не было и не будет совершено:

- اگر به اصفهان رفته بودی ، بخانه ی ما تلفن کرده بودی .  
 Если бы вы поехали в Исфахан, то вы позвонили бы нам домой.  
 اگر کمی دیرتر آمده بودی ، تنها به آنجا میرفتم (رفته بودم) .  
 Если бы вы пришли чуть позже, то я ушел бы туда один.  
 اگر میتوانست ، به تو کمک کرده بود .  
 Если бы он мог, то помог бы вам.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر با تاکسی رفته بود ، زودتر به آنجا رسیده بود .  
 ۲ – اگر با او زندگی کرده بودی ، فارسیت خوب شده بود .  
 ۳ – اگر ساعت سه به آنجا رفته بودم ، مادرش را بفرودگاه رسانیده بودم .  
 ۴ – اگر پول داشتی (داشته بودی) ، چهار دلار بمن قرض داده بودی .  
 ۵ – اگر سه روز برای او کار کرده بودم ، شصت تومان بمن داده بود .  
 ۶ – اگر خیلی درس خوانده بودی ، در امتحان دانشگاه قبول گردیده بودی .  
 ۷ – اگر دیروز آن نامه را فرستاده بودی ، امروز صبح بدست او رسیده بود .  
 ۸ – اگر عینکت را زده بودی ، خیلی قشنگتر شده بودی .  
 ۹ – اگر آن دختر را دوست داشتی (داشته بودی) ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کرده بودی .  
 ۱۰ – اگر خواسته بود درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کرده بود .  
 ۱۱ – اگر دویست دلار بمن داده بودی ، این قالی را بتو داده بودم .  
 ۱۲ – اگر یکسال در ایران زندگی کرده بودی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر شده بود .  
 ۱۳ – اگر این دوا را خورده بودی ، حالت خوب شده بود .  
 ۱۴ – اگر برادری گوش داده بودی ، حتماً آن خبر را شنیده بودی .  
 ۱۵ – اگر با تاکسی رفته بودی ، من را هم با خودت برده بودی .

### Домашнее Задание

Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Если мы закончим этот урок, то пойдем домой.
2. Если я не буду заниматься, то не сдам экзамен.
3. Если я выпью много пива, то буду счастливым.
4. Если мы не продадим наш дом, то не будем жить в Ширазе.
5. Если я уеду в ту страну, то буду несчастлив.
6. Если я хочу увидеть прекрасные города Турции, то должен выучить турецкий язык.
7. Если бы вы продали свою машину, вы сказали бы мне.

8. Если бы я вымыл свою машину, то она была бы сейчас чистой.
9. Если бы я сегодня работал в банке, то завтра смог бы пойти на базар.
10. Если бы он был красив, то не нуждался бы в моей помощи.
11. Если бы вчера вечером я приготовил больше еды, то мог бы съесть немного сегодня вечером.
12. Если бы я поступил в университет, сегодня у меня была бы хорошая работа.
13. Если бы я купила то платье, то пошла бы на ту свадьбу.
14. Если бы я много работал, то смог бы поехать в Израиль.
15. Если бы я был богатым, то объехал бы весь мир.
16. Если бы я пошел в тот ресторан, то пообедал бы там.
17. Если бы ты вышла замуж за него, ты была бы несчастна.
18. Если бы я сел на тот стул, он бы сломался.
19. Если бы я был красавцем, то стал бы боратым и счастливым.
20. Если бы я поехал в Индию, то увидел бы Тадж Махал.

## Тексты Для Чтения

В текстах настоящего урока рассказывается о жизни Муллы Наср ал-Дина<sup>1</sup> (Насреддина), знаменитого в странах Ближнего Востока персонажа. Наибольшую трудность представляет начало текста, где приводятся основные сведения о Мулле. Язык рассказов достаточно упрощен, так что их можно читать и пересказывать как самостоятельные фрагменты. Прочитайте внимательно эти рассказы по-русски и по-персидски, а затем перепишите и перескажите их собственными словами.

### ملا نصر الدين

درباره ی ملا نصرالدین یا بزبان ساده "ملا" عقاید مختلفی وجود دارد. بعضی میگویند او مردی افسانه‌ای است و بعضی دیگر عقیده دارند که او در زمان سلاجقه روم و یا در زمان تیمور لنگ در نواحی قونیّه زندگی میکرده است. در هر حال داستانهای زیادی درباره ی کارهای ملا گفته شده است و ما چند تا از این داستانها را در اینجا نقل میکنیم.

Кошка или Мясо?

Купил однажды Мулла килограмм мяса и принес его домой жене, чтобы сварить из него обед. Потом он ушел из дома. Через некоторое время пришла к ним в гости жена соседа. За разговорами о других соседях они отшипывали<sup>2</sup> от мяса кусочек за кусочком, пока не съели его совсем. Вечером, когда Мулла сел за ужин на софре, жена подала вместо мяса хлеб и сыр<sup>3</sup> и сказала: "Извени, Мулла, но кошка уташила мясо из кастрюли и убежала вместе с ним". Мулла спокойно поужинал хлебом и сыром и лег спать.

Та же история<sup>4</sup> повторилась еще несколько раз, и Мулла терпеливо выслушивал рассказ о кошке. Наконец как-то вечером, слушая этот рассказ, он увидел проходившую мимо кошку. Он быстро прыгнул на нее, схватил и поставил на весы. Когда он увидел, что кошка весила ровно килограмм, он обернулся к жене и спросил: "Ханом, если это кошка, то где же мясо? А если это мясо, то где же кошка?"

## خواندنی

ملا و زنهای او

ملا دو زن داشت. یکی جوان بود و دیگری میانسال. روزی زنهای ملا به پیش او آمدند و از او این سؤال را کردند: "ملا، تو کدام يك از ما را بیشتر دوست داری؟" ملا کمی فکر کرد و گفت: "این چه سئوالیست؟ من هر دو شما را دوست دارم." زن جوان گفت: "ملا، فرض کن که تو با ما در قایقی مسافرت میکنی و این قایق بدلیلی واژگون میشود و ما هر سه در آب میافتیم. تو کدام يك از ما را نجات خواهی داد؟" ملا رو بزن میانسالش کرد و گفت: "خانم، خدا را شکر که شما شناگر خوبی هستید!"

## خواندنی

تجربه

روزی ملا در کوچه ای میرفت. در راه او مردم زیادی در زیر بام خانه ای جمع شده بودند و با مردیکه بالای بام بود صحبت میکردند. ملا جلو رفت و پرسید: "اینجا چه خبر است؟ مردیکه روی بام است قصد خودکشی دارد؟" مردم گفتند: "نه ملا، آن مرد قصد خودکشی ندارد. آن مرد بنای این خانه است و حالا آن بالا گیر افتاده است،<sup>5</sup> چون فراموش کرده برای خانه پله درست کند." ملا کمی فکر کرد و گفت: "این که کاری ندارد،<sup>6</sup> من او را پائین می آورم. شما فقط يك طناب خوب بمن بدهید." طناب بلندی آوردند و بملا دادند. ملا طناب را بروی بام انداخت و بمردیکه آنجا بود گفت: "همشهری، اصلاً نگران نباش! من خودم تو را پائین می آورم. حالا از تو میخواهم که سر این طناب<sup>7</sup> را محکم بدور کمرت ببندی." مرد طنابرا محکم بدور کمرش بست و حاضر در لب بام ایستاد. ملا هم این سرطناب را با نهایت قوت<sup>8</sup> بیاین کشید. بنا از بالای بام بیاین توی کوچه افتاد و مُرد. مردم مات و مبهوت این صحنه را

تماشا میکردند. آنوقت آن کسی که طناب را آورده بود پیش ملا رفت و از او پرسید: "مرد حسابی؟ چرا اینکار را کردی؟ تو این مرد بیچاره را کشتی."

ملا هم مبهوت بود و نمیدانست چرا اینکار او باعث مرگ بنا شده. او گفت: "من نمیدانم چرا این بنا مرد. کاری که من کردم کار تجربه نشده ای<sup>10</sup> نبود. چند روز پیش بچه ای توی چاهی افتاده بود و نمیتوانست بیرون بیاید. ما همینطور طنابی آوردیم و به او دادیم. وقتی او را بالا کشیدیم کاملاً سالم بود!"

## خواندنی

### بچه ی دیگ

روزی ملا بخانه ی یکی از همسایه هایش رفت و به او گفت: "همسایه، ما امشب مهمان داریم. آیا ممکن است دیگ بزرگتان را بمن قرض بدهید؟ من فردا صبح آنرا برایتان پس می آورم." همسایه گفت: "البته ملا. الان میروم و آنرا از توی آشپزخانه برای شما می آورم."

همسایه آنوقت بدرون خانه رفت و کمی بعد با دیگ بزرگی برگشت. دیگ را بملا داد و گفت: "لازم نیست حتماً فردا صبح باشد. هر وقت وقت پیدا کردید آنرا پس بیاورید." ملا از همسایه تشکر کرد و دیگ را بخانه برد.

ملا مدتی دیگ همسایه را در خانه اش نگهداشت و همسایه فراموش کرد که دیگ را بملا داده است. بعد روزی ملا دیگ کوچکی توی دیگ همسایه گذاشت و هر دو دیگ را بدر خانه همسایه برد و به او داد. همسایه از دیدن دیگ کوچک توی دیگش تعجب کرد و از ملا پرسید: "ملا، این دیگچه برای چیست؟" ملا خندید و گفت: "از قرار معلوم<sup>11</sup> دیگ شما بچه دار بوده و در خانه ی ما زائیده. این دیگچه بچه ی دیگ شما است." همسایه دیگر چیزی نگفت. دیگها را گرفت، از ملا تشکر کرد و به درون خانه اش رفت.

چند روز بعد ملا دوباره بخانه همسایه اش رفت و دوباره همان دیگ بزرگ را به امانت گرفت. ولی این بار دیگ را در خانه اش نگهداشت و بهمسایه پس نداد.



همسایه مدّتی صبر کرد ولی از ملاّ خبری نشد. فکر کرد ملاّ مثل دفعه پیش فراموش کرده. ولی مدّت بیشتری گذشت و ملاّ دیگ را نیاورد.

روزی همسایه مهمان داشت و چون این تنها دیگ بزرگ او بود بخانه ملاّ رفت و در زد. ملاّ در را باز کرد. همسایه گفت: "ملاّ، ببخشید که مزاحم شما میشوم<sup>12</sup>. امّا امشب ما مهمان داریم. آمده ام دیگمان را پس بگیرم."

ملاّ با تعجّب پرسید: "چه دیگی؟" دیگی که اینجا بچه دار شد؟"

همسایه خنده ای کرد و گفت: "بله، ملاّ. همان دیگ." ملاّ گفت: "متأسّفم، همسایه. از قرار معلوم دیگ شما دوباره بچه دار شده بود. ولی ایندفعه بر خلاف<sup>13</sup> دفعه ی پیش سرِزا رفت." <sup>14</sup>

<sup>1</sup> ملاّ نصرالدین Мулла Наср ал-Дин - герой комических историй, бытующих в странах Ближнего Востока.

<sup>2</sup> "کم کم خوردن" "отщипывать кусочек за кусочком, понемногу есть".

<sup>3</sup> نان و پنیر جلو او گذاشت - букв.: "она поставила хлеб и сыр перед ним".

<sup>4</sup> "история" داستان "случай" واقعه "или".

<sup>5</sup> "быть засунутым" گیر افتادن.

<sup>6</sup> "но) это же так просто" این که کاری ندارد

<sup>7</sup> Слово سر в данном контексте означает "конец" и относится к обоим концам веревки.

<sup>8</sup> "изо всех сил" با نهایت قوت.

<sup>9</sup> "приятель" مرد حسابی.

<sup>10</sup> "проверенный, испытанный" تجربه شده "непроверенный" تجربه نشده.

<sup>11</sup> "очевидно" از قرار معلوم.

<sup>12</sup> "беспокоить, причинять неудобство" مزاحم شدن.

<sup>13</sup> "в отличие" برخلاف.

<sup>14</sup> "умереть при родах" سرِزا رفت.

## Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

### شطرنج و نرد

گویند<sup>۱</sup> که دانشمندان هند، در زمان پادشاهی انوشیروان عادل، بازی شطرنج را اختراع نمودند و به پادشاه خود عرضه داشتند.<sup>۲</sup> پادشاه هند آن بازی را به همراه سفیر خود با مقدار زیادی طلا و جواهرات و نامه‌ای به ایران فرستاد. وی در نامه خود بشاهنشاه ایران نوشت: " ما اکنون بازی جدیدی را با طلا و جواهرات فراوان بدربار شما فرستاده ایم. اگر دانشمندان شما بتوانند رمز این بازی را پیدا کنند، همه‌ی این طلا و جواهرات را برای خود نگهدارید. اما اگر نتوانستید رمز این بازی را پیدا کنید، طلا و جواهرات ما را دو برابر کرده<sup>۳</sup> برای ما بفرستید."

بزرگمهر، وزیر انوشیروان، پس از مدت کوتاهی رمز بازی شطرنج را پیدا کرد و به انوشیروان نشان داد. انوشیروان سفیر هند را بدربار خواست<sup>۴</sup>. سفیر هند و بزرگمهر چند بار با هم بازی کردند و هر بار بزرگمهر بازی را بُرد<sup>۵</sup>. انوشیروان بهوش وزیر خود آفرین گفت<sup>۶</sup> و طلا و جواهرات فراوان به او داد.

آنوقت بزرگمهر بازی دیگری ساخت و آنرا با خود از جانب شاهنشاه ایران به هندوستان برد. اسم این بازی بازی نرد بود و اصول دین زردشت را در بر داشت.

پادشاه هند نیز، مانند انوشیروان، بازی جدید را بدانشمندان خود داد تا حل کنند. دانشمندان هند مدت زیادی از وقت خود را صرف حل آن بازی کردند ولی نتوانستند رمز آن را پیدا کنند. عاقبت پادشاه هند بزرگمهر را بدربار خود خواند<sup>۷</sup> و رمز بازی نرد را از او پرسید. بزرگمهر طرز بازی نرد را به هندیها آموخت.<sup>۸</sup>

پادشاه هند و دانشمندان وی بهوش و دانش بزرگمهر آفرین گفتند و پادشاه هدایای<sup>۹</sup> زیادی به وی داد. بزرگمهر چندی بعد با هدایای فراوان سرزمین هند را ترک کرد و به ایران بازگشت.

انوشیروان با خوشحالی بسیار از بزرگمهر استقبال کرد و او را از پیش گرامی تر داشت.

لطفاً بسوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دانشمندان هند چکار کردند؟
- ۲ - پادشاه هند بازی شطرنج را بکجا فرستاد؟
- ۳ - انوشیروان بعد از دریافت نامه و خواندن آن چکار کرد؟
- ۴ - آیا ایرانیها توانستند رمز بازی شطرنج را پیدا کنند؟
- ۵ - بزرگمهر با کی بازی کرد؟
- ۶ - اسم بازی جدیدی که بزرگمهر اختراع کرد چه بود؟
- ۷ - چرا بزرگمهر بازی نرد را به هندوستان برد؟
- ۸ - آیا هندیها توانستند رمز بازی نرد را پیدا کنند؟
- ۹ - پادشاه هند چکار کرد؟
- ۱۰ - انوشیروان چکار کرد؟

1 ".... (что) говорят" می گویند که то же, что گویند که

2 "представлять, давать" عرضه داشتن

3 "удваивать, давать вдвое больше" دو برابر کردن

4 "созывать" خواستن

5 "побеждать, выигрывать" بُردن

6 "хвалить" آفرین گفتن

7 "созывать" خواستن то же, что خواندن

8 "учиться" - از , с означает "обучать", ( основа настоящего времени ) آموختن

9 "подарки" هدیه мн. ч. от هدایا

## ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

Этот урок целиком составлен из одной длинной сказки - на русском и персидском языках, - повествующей о приключениях Али Бабы<sup>1</sup> и сорока багдадских разбойников. Студенту предлагается внимательно прочитать каждый фрагмент, а затем переписать и пересказать его содержание собственными словами. По мере усвоения текста пересказывать как отдельные фрагменты, так и весь текст целиком.

### Али Баба и Сорок Разбойников (1)

Жили-были два брата. Старшего звали Касем, а младшего Али Баба. Касем был богат, а Али Баба беден. Они жили в одном и том же маленьком городке. У Касема был большой дом, а у Али Бабы - небольшой домик на той же улице.

Неподалеку от города стояла гора. На горе росло много деревьев. Жители города ходили в горы за своростом. Однажды Али Баба повел своего ослика за хворостом на вершины горы. Он забрался очень высоко. Люди никогда не забирались так высоко на гору.

На вершине Али Баба сел под деревом. Когда он взглянул вниз, то увидел оттуда, что к горе приближается много людей. Они направлялись к тому самому месту, где он сидел. Когда они подошли ближе, Али Баба увидел, что это было сорок разбойников. Вожак разбойников шел впереди. Он ехал верхом на коне. Али Баба испугался. Он бросился бежать и спрятался за большим камнем. Оттуда он наблюдал за разбойниками. Когда разбойники прошли мимо, Али Баба увидел, что ослы несли на себе большие сундуки, набитые золотом.

### Али Баба и Сорок Разбойников (2)

Чуть дальше от того камня, где прятался Али Баба, вожак разбойников указал на склон горы и сказал: "Сезам, откройся!"<sup>2</sup> В склоне горы открылась огромная дверь. Вожак вошел в пещеру, а за ним остальные разбойники и их ослы.

Али Баба вышел из-за камня и посмотрел по сторонам, чтобы увидеть, где была дверь. Он не смог найти двери. Он вернулся к камню и спрятался за ним, как прежде, и стал ждать.

Через некоторое время дверь открылась и разбойники вышли наружу. За собой они вели ослы. Но на этот раз Али Баба увидел, что сундуки пусты. Разбойники оставили все золото внутри горы. Али Баба подумал: "Это, должно быть, место, где разбойники хранят все деньги, которые добывают разбоем!" Вожак указал на дверь и сказал: "Сезам, закройся!"<sup>3</sup> Дверь закрылась, и разбойники ушли.

Как только разбойники покинули то место, Али Баба вышел из-за камня. Он указал на склон горы и сказал: "Сезам, откройся!" Дверь отворилась, и он вошел внутрь. Внутри горы находился огромный зал, полный сундуков с золотом и драгоценными камнями, - сундуки перед ним, за ним - вокруг него. Он завел своего ослика в зал и нагрузил столько золота, сколько тот мог перенести на своей спине. Ослик перенес золото в дом Али Баба в деревне.

## علی بابا و چهل دزد بغداد (۳)

وقتی به خانه رسید، علی بابا زنش را صدا کرد و با کمک او  
طلاها را بداخل خانه حمل نمود. زن علی بابا از علی بابا پرسید:  
" اینها چقدر طلا است؟ " علی بابا گفت: " نمیدانم. ولی برای  
اندازه گرفتن آنها به یک پیمانہ احتیاج داریم." زن علی بابا گفت:  
" من میدانم از کجا میشود یک پیمانہ گرفت." بعد او چادرش را  
روی سرش انداخت و بخانه قاسم رفت تا از زن قاسم پیمانہ ای قرض  
بگیرد. زن قاسم از شوهرش پرسید: " میتوانم پیمانہ مان را بزن

برادرت قرض بدهم؟ " قاسم از زنش پرسید: " علی بابا پیمانۀ برای چه میخواهد؟ " زنش گفت: " نمیدانم. ولی میتوانم بپرسم. " قاسم گفت: " نه. بپرسیدن احتیاج نیست. بجای پرسیدن، قبل از دادن پیمانۀ بزن علی بابا اول يك ذره موم ته پیمانۀ بچسبان بعد آن را بزن علی بابا بده. " زن قاسم همین کار را کرد. او اول يك ذره موم ته پیمانۀ گذاشت و بعد پیمانۀ را بزن علی بابا داد. زن علی بابا پیمانۀ را گرفت، از زن قاسم تشکر کرد و رفت.

وقتی زن علی بابا پیمانۀ را برگردانید، قاسم يك ذره طلا روی موم ته پیمانۀ مشاهده کرد و با خودش گفت: " مگره علی بابا چقدر طلا دارد که برای اندازه گرفتن آن به پیمانۀ احتیاج پیدا کرده! خوبست بروم و از او در این باره سئوالی بکنم. " قاسم آنوقت به پیش علی بابا رفت و گفت: " علی. من و تو برادر هستیم. هرچه من دارم مال تو است و هرچه تو داری مال من است. میتوانی بمن بگویی اینهمه طلا را که برای اندازه گرفتن آن پیمانۀ احتیاج است از کجا آورده ای! من هم بطلا احتیاج دارم، چون دیگر مثل گذشته که ثروتمند بودم، پولدار نیستم. "

علی بابا تمام داستان را از اول تا آخر برای قاسم تعریف کرد. قاسم بخانه رفته بزنش<sup>5</sup> گفت: " ما باید هرچه زودتر همه ی آن طلاها را از کوه به اینجا بیاوریم. وگرنه<sup>6</sup> علی بابا همه آن طلاها را قبل از ما برای خودش خواهد برد. نقشه من اینست. ما پنج تا الاغ داریم. من فوراً این پنج الاغ را بکوه میبرم و مقداری از طلاها را می آورم. بعد دوباره بکوه برمیگردم و بقیه را می آورم. رویهمرفته من پنج بار الاغهایمانرا ببالای کوه خواهم برد و طلاها را تا آخرین ذره بپائین خواهم آورد. "

آنوقت قاسم الاغهایش را ببالای کوه برد. وقتی بکنار کوه رسید گفت: " امر میکنم باز شو! " در باز شد. قاسم الاغهایشرا بداخل غار راند. بعد، وقتی در بسته شد، او مقدار زیادی طلا روی الاغها گذاشت و آماده برگشتن شد. او بدر غار اشاره کرد و گفت: " امر میکنم باس شو! " ولی در از جایش تکان نخورد. قاسم تعجب کرد. او میدانست که لغت مورد احتیاج<sup>7</sup> با " ب " شروع میشود. بنابراین او لغات زیادی مثل " باد "، " بام " و " باج " را که با " ب " شروع میشدند تلفظ کرد. ولی لغت " باز " را تلفظ نکرد و در نتیجه<sup>8</sup> در باز نشد و او نتوانست از توی غار بیرون بیاید.

صبح روز بعد دزدها بکوه برگشتند و در غار را باز کردند. رئیس دزدها به طلاها نگاه کرد و گفت: "چرا این طلاها اینقدر کم شده اند؟" بعد او اضافه کرد: "بنظر من کسی از نهانگاه<sup>9</sup> ما اطلاع پیدا کرده و طلاهای ما را برده است." آنوقت یکی از دزدها الاغهای قاسم را از ته غار آورد و گفت: "این الاغها را آن پشت قایم کرده بودند." کمی بعد، یکی دیگر از دزدها قاسم را به پیش رئیس آورد و گفت: "این مرد پشت صندوقها قایم شده بود." رئیس دزدها گفت: "این شخص باید یکی از کسانی باشد که جای ما را میداندند. او را بکشید!" آنوقت دزدها قاسم را کشتند.

#### Али Баба и Сорок Разбойников (4)

Жена Касема подождала своего мужа, но он не вернулся с горы. Сначала она подумала: "Касем задерживается<sup>10</sup> потому, что несет много золота. Он придет позже". Однако потом она забеспокоилась. "Уже поздно, - сказала она себе, - и наступает ночь. Почему он не идет?" Она подождала еще. Она ждала, пока не наступила полночь. Касем так<sup>11</sup> и не вернулся. Тогда рано утром она отправилась к Али Баба и сказала: "Касем вчера вечером пошел на гору и еще не вернулся, пожалуйста, пойд и разыщи его!"

Али Баба отправился в пещеру. За дверью Золотого Зала он нашел тело Касема. Он отнес тело в дом Касема.

Разбойники возвратились на гору. Они увидели, что кто-то недавно открывал дверь и унес тело. Вожак сказал другим тридцати девяти разбойникам: "Должно быть, кто-то еще знает, как открыть эту дверь, так как они унесли тело своего друга. Если мы ничего не предпримем, то позже они придут и заберут остальное наше золото. Мы должны их найти и убить". Потом он добавил: "В городе тридцать девять улиц. Каждый из вас, тридцати девяти, отправится на одну из тридцати девяти улиц. Там в каждом доме вы зададите такой вопрос: "Умер ли кто-нибудь недавно на горе?"

Один из тридцати девяти разбойников пришел в дом Касема и спросил служанку Касема: "Кто-нибудь из вашего дома не умер недавно на горе?" Служанка ответила: "Да, недавно умер Касем. Его брат Али Баба нашел на горе его тело".

Когда вожак услышал об этом, он сказал своим разбойникам: "Идите и купите сорок больших кувшинов!" Они принесли кувшины. Вожак наполнил один из кувшинов маслом. Затем он посадил разбойников по одному в каждый из остальных тридцати девяти кувшинов. Потом поздно ночью он поставил все кувшины на повозку<sup>12</sup> и повез их в дом Али Бабы. Он сказал Али Бабе: "Я торговец маслом. На дворе уже ночь. Я должен переночевать в этом городе. Можно ли оставить мои кувшины в твоём доме на ночь? Утром я их заберу".

### علی بابا و چهل دزد بغداد (۵)

علی بابا گفت: "البته که شما میتوانید کوزه هایتان را اینجا بگذارید. علاوه براین<sup>13</sup> شما خودتان هم باید امشب را اینجا بمانید و برای شام مهمان من باشید." بعد علی بابا زنش را صدا کرده به او گفت: "خانم، برای امشب غذای بیشتری درست کن چون دوستی در خانه ما مهمان است."

رئیس دزدان کوزه‌ها را توی خانه علی بابا گذاشت. بعد او به سر يك يك آن کوزه‌ها رفته بدزدی که در آن بود گفت: "وقتی همه چیز حاضر است می‌آیم و تو را صدا می‌زنم."

توی آشپزخانه، زن علی بابا گوشت و برنج را آورد تا شام بپزد. ولی بمحض اینکه مشغول کار شد، متوجه گردید<sup>14</sup> که روغندان خالی است. او با خودش فکر کرد: "امشب چهل تا کوزه روغن توی خانه ما هست. بهتر است بجای اینکه بیازار بروم و روغن بخرم، کمی از روغنهای روغن‌فروش را مصرف نمایم." بعد او بسر یکی از کوزه‌ها رفت تا قدری روغن بردارد. وقتی به کوزه نزدیک شد، دزدیکه توی آن کوزه بود، بگمان اینکه<sup>15</sup> زن علی بابا رئیسش است، پرسید: "آیا اوضاع روبراه است؟"<sup>16</sup> وقت آن رسیده که از کوزه‌ها بیرون بیایم و علی بابا را بکشیم؟"

وقتی زن علی بابا صدای آن دزد را شنید دانست که روغن فروش کسی جز رئیس دزدها نیست<sup>17</sup>. او همچنین متوجه شد که رئیس دزدها همدست هایش را در این کوزه‌ها پنهان کرده است. بنابراین با صدای ملایمی گفت: "نه، توی کوزه باش! من دوباره برمیگردم." بعد او باهستگی بسر کوزه دیگری رفت. دزد توی کوزه گفت: "اوضاع روبراه است؟" زن علی بابا جواب داد: "ساکت باش! همانجا بمان! من دوباره برمیگردم." وقتی بسر کوزه آخر رسید، صدائی نشنید — دزدی در آن کوزه نبود. زن علی بابا توی کوزه نگاه کرد و دید که پر از روغن است.

زن علی بابا کوزه روغن را به آشپزخانه برد، روغن‌هایش را توی ظرف بزرگی ریخت و ظرف را روی آتش گذاشت. او روغن را آنقدر داغ کرد تا بجوش آمد. آنوقت او روغن داغ را برد و قدری از آنرا توی يك يك کوزه‌ها ریخت و همه‌ی دزد‌ها را کشت.

وقتی کارش تمام شد، پیش شوهرش رفت و گفت: "این مردی که توی اطاق نشسته روغن فروش نیست. او رئیس دزدها است و به اینجا آمده تا تو را هم مثل قاسم بکشد. دزدهایش را توی آن کوزه‌ها قایم کرده بود." آنوقت زن علی بابا داستان مرگ سی و نه دزد را برای شوهرش تعریف کرد و گفت: "آخر شب، رئیس دزدها برای صدا زدن دزدهایش از اطاق بیرون خواهد آمد. تو باید در تاریکی منتظر او بمانی و او را بکشی."

علی بابا توی تاریکی منتظر رئیس دزدها ماند. رئیس دزدها برای صدا کردن دزدهایش وارد تاریکی گردید و علی بابا او را با شمشیر بقتل رسانید.

علی بابا همه ی طلاها را از کوه پپائین آورد. او مرد ثروتمندی شد و از زنش که او را از مرگ نجات داده بود تشکر کرد و او را بسیار گرامی داشت.

پایان

<sup>1</sup> علی بابا - герой одной из сказок "Тысячи и одной и ночи", собрания персо-индийских сказок 10 века.

<sup>2</sup> "Я приказываю тебе открыться!" امر میکنم باز شوا

<sup>3</sup> "Я приказываю тебе закрыться!" امر میکنم بسته شوا

<sup>4</sup> مگر - частица, выражающая удивление. Здесь она передает удивление Касема по поводу того, что Али Баба добыл столько золота, что ему понадобилось ведро, чтобы отмерить его.

<sup>5</sup> Последовательные действия (как, например, 1 - 4 предложения, приведенные ниже) могут соединяться друг с другом одним из трех способов: с помощью *و*; через запятую или с помощью глаголов, при этом все глаголы, кроме последнего, употребляются в форме причастия прошедшего времени:

۱ - (او) غذایش را خورد .

۲ - (او) لباسهایش را پوشید .

۲ - (او) با ما خداحافظی کرد .

۴ - (او) رفت .

(او) غذایش را خورد و لباسهایش را پوشید و با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورد ، لباسهایش را پوشید ، با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورده ، لباسهایش را پوشیده ، با ما خداحافظی کرده رفت .

Время совершения действия определяется последним в цепочке глаголом.

<sup>6</sup> "иначе, в противном случае" و اگر نه синоним وگرنه

<sup>7</sup> "необходимый, нужный" مورد احتیاج

<sup>8</sup> "в результате, следовательно" در نتیجه

<sup>9</sup> "убежище" نهانگاه ; "по-моему" بنظر من

<sup>10</sup> "задерживаться, опаздывать" переводится глаголом دیرکردن

<sup>11</sup> باز هم (все) еще переводится باز или هم

<sup>12</sup> Слово "повозка" переводится عربابه или گاری

<sup>13</sup> "более того, кроме того" علاوه براین

<sup>14</sup> "понять, выяснить" متوجه گردیدن

<sup>15</sup> "... полагаю, думая, что..." بگمان اینکه

<sup>16</sup> "Все готово?" اوضاع روبراه است ؟

<sup>17</sup> "не кто иной, как..." کسی جز ... نیست



## Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

### نوروز و سیزده بدر

ماه اسفند آخرین ماه سال خورشیدی است. از روزهای اول این ماه ایرانیها بجنب و جوش می افتند و مشغول تهیه<sup>1</sup>ی مقدمات جشن سال نو میگردند. فروشگاهها از خریدار پُر میشود و حاجی فیروز<sup>2</sup> با کلاه منگوله دار و صورت سیاه کرده در خیابانها براه می افتد و میخواند:

ارباب خودم سرت را بالا کن  
ارباب خودم بما نگاه کن  
ارباب خودم بزیز قندی<sup>3</sup>  
ارباب خودم چرا نمی خندی؟

جشن نوروز با چهارشنبه سوری<sup>4</sup> شروع میشود. شب چهارشنبه ی آخر سال (یعنی غروب سه شنبه)، مردم در خانه ها و کوچه ها جمع میشوند، بتّه های<sup>5</sup> خار را دسته دسته میکنند و آتش میزنند. وقتی آتش شعله ور میشود، آنها از روی آتش میپرند و میگویند:

زردی من از تو  
سرخی تو از من

بعد از پریدن از روی آتش، مردم به خانه های خود میروند و آجیل چهارشنبه سوری میخورند. آجیل چهارشنبه سوری شامل کشمش، خرما، توت، انجیرخشک، پسته، بادام و فندق میباشد.<sup>6</sup> نوروز<sup>7</sup> روز اول فصل بهار است. در این روز، ایرانیها با لباسهای نو، دور سفره ی عید می نشینند و منتظر تحویل سال<sup>8</sup> میگردند. در سفره نوروز هفت سین، تخم مرغ رنگ کرده، یک کاسه ی آب که نارنجی در آن گذاشته شده، یک آئینه، چند گل نرگس، چند شمع روشن، یک ماهی قرمز زنده و گلاب و شیرینی دیده میشود.

هفت سین<sup>9</sup> در وسط سفره گذارده میشود و شامل هفت چیز است که حرف اول آنها با حرف "سین" شروع میگردد. معمولاً

برای هفت سین از سیب، سمنو، سماق، سنجد، سرکه، سیر و سنبل استفاده میگردد. در کنار هفت سین معمولاً "سبزه" و در کنار آئینه، قرآن مجید<sup>10</sup> را میگذارند. در قدیم، برای تعیین وقت تحویل سال، تخم مرغی را در روی آئینه ای قرار میدادند و هنگام جابجا شدن این تخم مرغ در روی سطح آئینه را همزمان با وقت تحویل سال بحساب میآوردند.

پس از تحویل سال، کوچکترها شادی کنان<sup>11</sup> دست یا روی بزرگترها را میبوسند و به آنها تبریک میگویند. پدر خانواده به همه عیدی میدهد و دید و بازدید<sup>12</sup> سال نور را شروع میکند. کوچکترها بخانه ی بزرگترها میروند، تبریک میگویند، ربوسی میکنند و چای، میوه و شیرینی میخورند. بچه ها نیز با هم از خانه ای بخانه ی دیگر میروند، تبریک میگویند و عیدی میگیرند.

دید و باز دید عید تا سیزدهم فروردین ادامه پیدا میکند. در روز سیزدهم، همه مردم از شهرها و دهات خارج میشوند و روز را در باغها، کنار رودها و یا در دامنه ی کوهها میگذرانند. هنگام غروب دخترها، برای باز شدن بخت<sup>13</sup> خود، سبزه گره میزنند و میگویند:

سیزده بدر، سال دیگر، خانه ی شوهر

قبل از بازگشت بشهر یا ده، سبزه ای را که از خانه با خود آورده اند درآب روان می اندازند.

صبح روز چهاردهم فروردین مدرسه ها باز میشود. بچه ها بمدرسه برمیگردند و بزرگترها بسرکار.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب کامل بدهید:

- ۱ - عید نوروز در چه ماه و در چه فصلی از سال است ؟
- ۲ - حاجی فیروز کی است و چکار میکند؟
- ۲ - ایرانیها برای شب چهارشنبه سوری چکار میکنند؟
- ۴ - در روی سفره ی عید چه چیزهائی دیده میشود؟
- ۵ - بعد از تحویل سال کوچکترها چکار میکنند؟  
بزرگترها چکار میکنند؟
- ۶ - ایرانیها روز سیزدهم فروردین را چگونه میگذرانند؟
- ۷ - دخترها در وقت گره زدن سبزه چه میگویند؟
- ۸ - مدرسه ها چه روزی باز میشود؟
- ۹ - ایرانیها در قدیم چگونه هنگام تحویل سال را معین میکردند؟
- ۱۰ - "هفت سین" شامل چه چیزهائی میگردد؟

تهیه 1 "подготовка, приготовление"

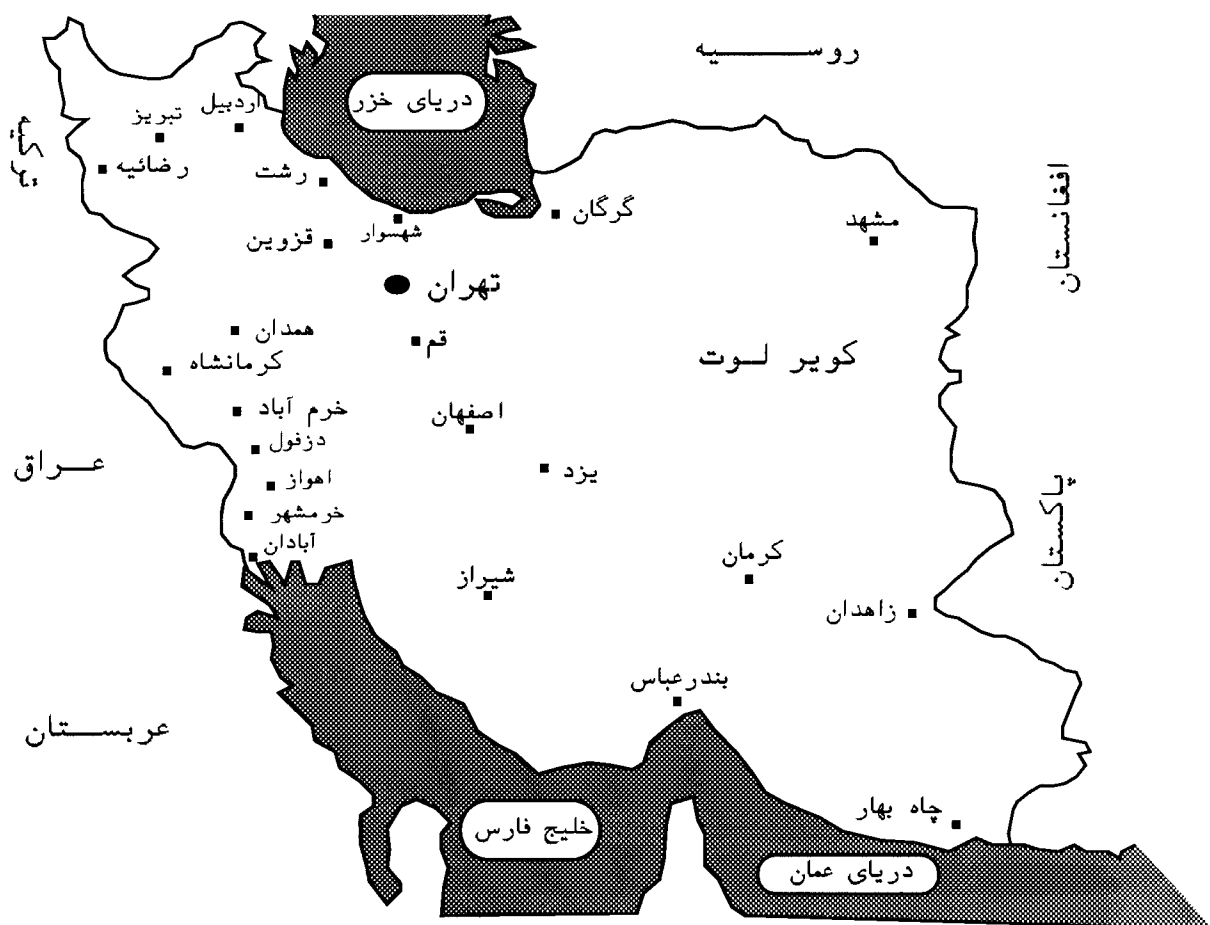
- 
- 2 حاجی فیروز "человек с измазанным черной краской лицом и одетый в красный костюм, который появляется на улицах накануне Навруза и поет и танцует за деньги".
- 3 بزیز قندی "сладкий, любимый козел" (букв.: "сахарный козел").
- 4 چهارشنبه سوری "последний вторник или канун последней среды пересидского года".
- 5 Вариант بوته может употребляться в том же значении "куст, кустарник". Кроме того, этот вариант может означать "суровое испытание."
- 6 شامل بودن "содержать, заключать в себе".
- 7 عید نوروز "новогодний праздник".
- 8 تحویل سال "смена года".
- 9 هفت سین "семь "С" на праздничном представлении в день Навруза".
- 10 مجید "славный".
- 11 Суффикс کنان служит для передачи состояния или настроения. Фактическое действие выражается субстантивированным существительным. Например:  
خنده کنان "смех"; то же, что خندان  
گریه کنان "в слезах, со слезами на глазах"; то же, что گریان
- 12 دید و بازدید "приходить в гости, наносить визит, ходить друг к другу в гости".
- 13 باز شدن بخت "становиться счастливым, удачливым в жизни".

## ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

### ایران گجاست ؟

ایران گجاست عنوان شش خواندنی درباره ی کشور ایران میباشد. در این خواندنیها اوضاع جغرافیائی ، تاریخی ، اجتماعی و ادبی ایران بطور ساده و مختصر بیان شده<sup>1</sup> است. در نوشتن این خواندنیها از دستخط<sup>2</sup> استفاده شده تا دانشجویان با نمونه های مختلف دستخط نیز آشنا گردند .

بهترین راه برای یاد گرفتن این خواندنیها اینست که اول آنها را یکی دوبار بخوانید و رونویسی<sup>3</sup> کنید . بعد با کمک فرهنگ لغات که در آخر این کتابست آنها را به انگلیسی ترجمه نموده و بسئوالهای داده شده جواب دهید.



نقشه ایران

## کشور ایران

حدود: سرزمین ایران محدود است از شمال به روسیه، از جنوب بخلیج فارس و دریای عمان، از مشرق با افغانستان و پاکستان و از مغرب بعراق و ترکیه.

کوهها: ایران سرزمینی است کوهستانی<sup>۴</sup>. یکی از مهمترین کوه های ایران سلسله جبال البرز است که از شمال تهران میگذرد. در روزهای کله هوا صاف است قله دماوند که بلندترین قله در خاور میانه است از تهران دیده میشود. در شمال ایران جنگل مازندران قرار دارد. در آنجا انواع مختلف حیوانات وحشی بخیر از شیر و فیل یافت میشود. آب و هوا: هرچه از شمال دورتر شویم بمتلا<sup>۵</sup> درجه حرارت افزوده میشود. جمعیت: ایران در حدود پنجاه و پنج میلیون نفر جمعیت دارد. از این عده در حدود ده میلیون نفر در تهران زندگی میکنند. زبان: زبان رسمی مردم ایران زبان فارسی میباشد. عده زیادی از ایرانیان با زبانهای ارمنی، ترکی آذربایجانی و کردی نیز آشنائی دارند.<sup>۶</sup>

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱- کشور ایران از مشرق بکجا محدود است؟
- ۲- اسم کوهی که در شمال تهران قرار دارد چیست؟
- ۳- جنگلی که در جنوب دریای خزر می باشد چه نام دارد؟
- ۴- در ایران چه حیواناتی یافت نمیشود؟
- ۵- ایران دارای چند میلیون نفر جمعیت می باشد؟
- ۶- آب و هوای ایران چگونه است؟
- ۷- زبان رسمی ایران کدام زبان است؟
- ۸- آیا ایرانیها با زبانهای دیگری آشنائی دارند؟

## خانه و خانواده

خانه های ایرانی از بیرون چندان قشنگ نیستند. ولی وقتی وارد حیاط میشوند منظره کاملاً عوض میشود. در حیاط خانه معمولاً یک حوض، چند درخت و دو یا چهار باغچه است. در باغچه، اطراف درختها، معمولاً گل‌های رنگارنگ و سبزی خورده‌ن کاشته میشود.

ساختن خانه معمولاً از سطح زمین بالاتر است و دارای تک ایوان میباشد. سالن غذاخوری و اتاق نشیمن در یکطرف راهرو و اتاق خواب و کتابخانه در طرف دیگر آنست. در خانه های قدیمی آتش‌خانه و دستشویی از ساختمان جدا هستند.

از نظر اجتماعی<sup>7</sup> خانواده های ایرانی بیشتر بنام خانواده های شرقی شبیه هستند تا غربی<sup>8</sup>. در اکثر خانه ها، چه ثروتمند و چه فقیر<sup>9</sup> پدر ریاست خانواده را بعهده دارد. وی اکثر اوقات خور را در اداره یا محل کارش میگذراند. روزهای تعطیل بچه ها آب میدهد و با بچه ها بازی میکند. مادر خانواده غذا درست میکند، از بچه ها نگهداری میکند یا بازار می‌رود و خرید می‌نماید.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- چرا وقتی وارد حیاط میشوند منظره عوض می‌شود؟
- ۲- در حیاط معمولاً چه چیزهایی بچشم می‌خورد؟
- ۳- در اطراف درختها چه چیزهایی کاشته می‌گردد؟
- ۴- سالن غذاخوری در کجا قرار دارد؟
- ۵- در خانه های قدیمی، آتش‌خانه کجا است؟
- ۶- ریاست خانواده بعهده ی کس است؟
- ۷- پدر خانواده اکثر اوقاتش را در کجا میگذراند؟
- ۸- مادر خانواده چکار می‌کند؟

## مزرعه و ده

اگر از داخل هوا بمانیم از دهات ایران نگاه کنیم مزارع<sup>10</sup> مختلفی را که در اطراف آن قرار دارند می بینیم. در این مزارع معمولاً گندم و جو کاشته میشود - خوراک اهالی ده از اینجا می آید. دهقانان صبح ها زود از خواب برمیخیزند و برای آبیاری مزارع خود میروند.

آبیاری در ایران بطریقی قدیمی انجام میگرفت. اگر سطح آب از سطح زمین بالا تر بود، آبرابوسیله جریبهای کوچکی مزارع می آوردند. در مکان ها ثقله سطح آب از سطح زمین پایین تر بود از قنات استفاده میکردند و یا آبرابوسیله چاههای عمیق سطح زمین می آوردند.

در مزارع بغیر از گندم و جو، کدو، ذرت، هویج، بادمجان، گوجه فرنگی و همچنین خربوزه، خیار، هندوانه و انواع سبزیها کاشته میشود. در باغهای میوه سیب، زردآلو، گیلاس، آلبالو، گلابی، هلو، انگور و غیره کاشته میشود. در جنوب که هوای گرم است مرکبات و خرما نیز بدست می آید.<sup>12</sup>

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- در اطراف دهات ایران چه چیزهایی دیده میشود؟
- ۲- خوراک مردم ده از کجا می آید؟
- ۳- اگر سطح آب از سطح زمین پایین تر بود باید چکار کرد؟
- ۴- اگر بالاتر بود باید چکار کرد؟
- ۵- در مزارع چه چیزهایی کاشته می شود؟
- ۶- در باغها چه نوع درختهایی یافت می شود؟
- ۷- در کدام ناحیه از ایران خرما بدست می آید؟

## تاریخ ایران

در سال ۳۲۱ (سیصد و بیست و یکم) قبل از میلاد مسیح اسکندر مقدونی داریوش سوم را شکست داد. داریوش بدست سردارانش کشته شد و با کشته شدن او سلسله هخامنشی در ایران برپایه گردید و کشور ایران میان سرداران اسکندر تقسیم شد و آنها بیش از صد سال در ایران حکومت کردند. اشک، یا اشک یکی از سرداران پارتیهای بت پرست با خاخرجانیان مخالفت گذاشت و برای خود حکومتی مستقل بنا نهاد. فرزندان اشک گم گم همه ایران را از وجود خاخرجیان پاک کردند.

اردشیر در قرن سوم بعد از میلاد سلسله اشکانی را برانداخت و پادشاه ایران شد. چون وی نوه بابک بود اردشیر بابکان نامیده شد و چون پسر ساسان بود سلسله ای که تشکیل داد را ساسانیان خواندند. در دوران سلطنت او ایران مجدداً راه ترقی را پیش گرفت و در زمان سلطنت انوشیروان عادل بمنتهای اوج قدرت رسید.



## ادبیات در ایران

باربدیکی از شاعران دربار ساسانیان است ولی بجز نام<sup>14</sup>  
وی چیزی از نوشته های او باقی نمانده.<sup>15</sup> تاریخ جدید ادبیات ایران  
از دویست سال بعد از حمله اعراب به ایران شروع میشود و فصل خیان  
درخشانی بوجود میآورد که دنیا نظیرش را کم دیده.<sup>16</sup>

رودکی یکی از شعرای دربار ساسانیان کتاب تکلیده و دمنه را  
به شعر درآورد، ولی بجز چند قطعه از آن باقی نمانده است.

کتاب شاهنامه که در زمان سلطنت سلطان محمود غزنوی  
بوسیله فردوسی درباره تاریخ کهن ایران نوشته شده بزرگترین  
حاشیه ملی ایران است.

از شعرای معروف ایران بجز از فردوسی که بزرگترین آنهاست<sup>17</sup> میتوان فرخی، منوچهری، انوری، خاقانی، نظامی، سعدی، حافظ، جلال‌الدین رومی و جامی را بحساب آورد.<sup>18</sup> قافانی که تقریباً صد سال قبل از این منبر بسته از مهم‌ترین شعرای اخیر ایران است.

در نشر نیز چون شعر، ایران دارای نویسندگان بنامی بوده. از مهم‌ترین آثار نشر میتوان کتاب معروف "سیاست‌نامه" نوشته نظام‌الملک طوسی و "سفرنامه" نوشته ناصر خسرو را نام برد.<sup>19</sup>

## تحصیل در ایران

عده زیادی از ایرانیان کودکان خود را به کودکان میفرستند، اما تحصیلات رسمی کودکان از دستان آغاز می شود. در دبستان که دوره آن شش سال است بچه ها معمولاً ابتدا خواندن و نوشتن و کمی حساب یاد میگیرند. سپس در سالهای آخر، هندسه، تاریخ، جغرافیا و تعلیمات دینی و اجتماعی با آنها داده میشود.

در سه سال اول دبیرستان فیزیک، شیمی، زیست، جبر و علوم طبیعی و ادبی به برنامه آنها افزوده میشود. در اول سه سال دوم دانش آموزان رشته تحصیلی مخصوصی برای خودشان انتخاب میکنند و پس از آن رشته میگیرند.

در دانشگاه که برای ورود بان باید در کنکور قبول شد دانشجویان در رشته های مربوط بخواه ادامه تحصیل میدهند و بدریافت درجه لیسانس

ناهل می شوند. عده از آنها که از دیگران فعالیت و پشتکار بیشتری نشان داده اند و ادامه تحصیل در ایران برایشان ممکن نیست، بوسیله دولت یا بخرج خود، در خارج به تحصیل ادامه میدهند.

## Домашнее Задание

1. Переведите на персидский язык следующий текст о семье Дехкана:

Манучехр Дехкан родился в семье, принадлежавшей к средним слоям Ахваза, около сорока лет назад. Он уроженец Ахваза. Там он получил образование. После окончания средней школы Манучехр поступил в Ахвазский университет на экономический факультет. Через два года после поступления в университет, он принял участие в небольшом восстании; в результате этого он был посажен в тюрьму на четыре месяца. В тюрьме он большую часть времени посвятил занятиям. В результате он сдал выпускные экзамены в тюрьме. Когда он вышел из тюрьмы, он не мог работать в государственных учреждениях; поэтому он устроился на работу в банке. Там он и работал некоторое время.

Г-жа Дехкан - родом из Шахсава. Она и г-н Дехкан познакомились в Абадане. В то время фатеме только что развелась со своим первым мужем. Несколько месяцев спустя фатеме и г-н Дехкан поженились. Потом г-н Дехкан перевелся в Шахсавар.

У Дехканов нет детей. Отсутствие детей явилось причиной развода г-жи Дехкан со своим первым мужем. Это не волнует г-на Дехкана, но беспокоит фатему. После исламской революции в Иране и эмиграции шахсанцев в Англию г-н Дехкан стал директором Шахсаварского банка. Каждую пятницу г-н Дехкан и его жена ходят в мечеть и участвуют в общей молитве. Их жизнь не очень изменилась по сравнению с прошлым, но увеличилось их знание об исламе и основах этой религии.

2. Переведите на русский язык приведенную ниже биографию Куроша Каргара:

## کورش کارگر

کورش کارگر، پدر پروین ، حالا سی سال دارد . کورش در مشهد، یکی از شهرهای خراسان،<sup>21</sup> بدنیا آمد و در آنجا بزرگ شد. پدر او کار معلومی<sup>22</sup> نداشت و پی در پی کارشرا عوض میکرد. مثلاً دو سال با محمد خان نجار کار کرد و نجاری یاد گرفت و سه سال به حسن بتا کمک کرد. چند سال هم بیکار بود.

در این مدت کورش دبستانرا تمام کرد و وارد دبیرستان شد. وی روزها درس میخواند و شبها در تمیز کردن کلاسها به مستخدم مدرسه کمک میکرد. یکسال پیش از اینکه کورش دیپلمش را بگیرد پدر کورش مرد و کورش مجبور شد بدنبال کار بهتری برود.

چند سال پیش کورش با یاسمین دختر یکی از دوستان فامیلش ازدواج کرد. خانواده یاسمین هم پولدار هستند و هم مهربان. با کمک آنها کورش دوباره دنبال درسش را گرفت<sup>23</sup> و دبیرستانرا تمام کرد.

دو سال پیش کورش با آقای دهقان ، یکی از کارمندان بانک شهسوار ، آشنا شد و با کمک او در بانک شهسوار استخدام گردید . کورش یک سال در بانک شهسوار کار کرد. عاقبت کورش در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کرد و وارد دانشگاه گردید.

کمی بعد از شروع کلاسها، انقلاب اسلامی ایران شروع شد و دانشگاه تعطیل گردید. حالا کورش از ادامه تحصیل صرفنظر کرده و در تهران دنبال کار میگردد.

3. На основе материала всех уроков учебника составьте биографии других действующих лиц: Парвина, Ясамин и Зайнаб Ханом.

- 1 "بیان شدن" "быть объясненным, объясняться"
- 2 دستخط "рукописное начертание букв, почерк". О правилах см. "Рукописное начертание букв", стр. 251-257.
- 3 رونویسی کردن "копировать, делать копию".
- 4 "является горной местностью". يك سرزمین کوهستانی است то же, что سرزمینی است کوهستانی
- 5 Конструкция ... هرچه ... ب ... , тем (больше) ... , тем (больше) или "чем дальше, тем дальше".
- 6 Обратите внимание на употребление با с آشنائی داشتن "быть знакомым с кем-либо".
- 7 از نظر اجتماعی "с точки зрения социологии".
- 8 تا здесь: "чем".
- 9 Мы уже ранее встречались с چه ... چه ... . Это вариант конструкции هم ... هم "и ... , и ...", "как ... , так и ...".
- 10 مزرعه является формой множественного числа слова "поля".
- 11 بطریقی قدیمی "следуя древнему методу". بيك طریقی قدیمی то же, что بطریقی قدیمی
- 12 که здесь: "где"
- 13 "рождение Христово". میلاد مسیح
- 14 "кроме". بجز
- 15 "ничего не осталось". چیزی ... باقی نمانده . Обратите внимание, что چیز вместе с глаголом в отрицательной форме переводится как "ничего".
- 16 "открывает такую яркую главу, возвещает наступление столь блестящего века". فصل چنان درخشانی بوجود میآورد
- 17 "который является самым замечательным из них". که بزرگترین آنهاست
- 18 "можно упомянуть, мы можем назвать". بحساب آورد
- 19 میتوان ... نام برد см. 18.
- 20 "сфера знания, область специализации". رشته تحصیلی
- 21 "провинция, расположенная на северо-востоке Ирана". خراسان
- 22 "надежная работа, прочное место (работы)". کار معلومی
- 23 "возобновлять". دنبال ... گرفتن

## Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

### مذہب

دین رسمی مردم ایران دین اسلام است که بوسیله ی پیغمبر اکرم حضرت محمد بن عبدالله (ص) <sup>۱</sup> برای راهنمایی مردم از جانب خداوند نازل شده است. کتاب آسمانی مسلمین قرآن است. دین اسلام دارای دو رشته میباشد: شیعه و سنی. هر دو رشته پیرو قرآن میباشند. بعد از قرآن و پیغمبر، مسلمانان شیعه پیرو حضرت علی (ع) و فرزندان آن حضرت هستند ولی مسلمانان سنی پیرو سنت و احادیثی که در مکاتب چهارگانه خلاصه شده میباشند.

هر مسلمان در شبانه روز پنج بار نماز میخواند. نماز صبح قبل از برآمدن آفتاب، نماز ظهر وقت نهار، نماز بعد از ظهر قبل از غروب، نماز مغرب بعد از غروب و بالاخره نماز عشاء <sup>۲</sup> قبل از نیمه شب. در ایران معمولاً نمازهای ظهر و بعد از ظهر باهم و نمازهای مغرب و عشاء با هم خوانده میشود.

هر مسلمان باید در سال یک ماه روزه بگیرد. کسانی که میخواهند روزه بگیرند، سحر از خواب بیدار میشوند و سحری میخورند. آنگاه بعد از برآمدن آفتاب تا غروب آنروز دیگر چیزی نمیخورند.

در ایران اقلیتهای مذهبی نیز وجود دارد. این اقلیتها عبارتند از زردشتی، مسیحی، یهودی و بهائی.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - دین اسلام بوسیله ی چه کسی آورده شده ؟
- ۲ - دین اسلام دارای چند رشته است ؟
- ۳ - هر مسلمان در شبانه روز چند بار نماز میخواند ؟
- ۴ - کدام نمازها را میتوان باهم خواند ؟
- ۵ - هر مسلمان در سال چند ماه روزه میگیرد ؟
- ۶ - کسانی که میخواهند روزه بگیرند باید چکار کنند ؟
- ۷ - اقلیتهای مذهبی ایران را نام ببرید .

---

<sup>1</sup> Этот знак обычно ставится над именем пророка Мохаммеда. Он служит сокращением арабского выражения:

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ      Да ниспошлет ему Господь мир и благословение!

Применительно к шиитским имамам ( святым) употребляется следующее выражение с: (ع) :

عَلَيْهِ السَّلَام      Да пребудет он в мире!"

<sup>2</sup> نماز مغرب "вечерняя молитва, вечерня" نماز عشاء "ночная молитва, всеношная".

## Рукописное Начертание Букв

Как и в русском языке, рукописное начертание персидских букв точно отражает характер личности пишущего - вы не найдете двух человек, обладающих абсолютно одинаковым почерком. Вместе с тем во всех разновидностях почерка имеется нечто общее, что позволяет нам установить правила, по которым мы можем прочитывать рукописные документы, письма, заметки и т.д.

В разделе "Система письма" мы установили некоторые правила образования буквосочетаний. При рукописном начертании букв одни из этих правил нарушаются, и вместо них возникают другие правила. Так, к примеру, рукописные буквы не размещаются аккуратно одна за другой на воображаемой строке. Некоторые буквы соединяются не сбоку, а сверху, да и точки, если употребляются вообще, находятся не там, где им полагалось бы быть по правилам. Поэтому ниже мы предложим некоторые ориентировочные правила для понимания текстов, написанных от руки.

Буквы, относящиеся к группе "джим", а также буква "мим" в большинстве случаев соединяются сверху вниз:

حج	پنجره	محمود
سیم	غم	برنج

Буква "хе" в срединной и буква "йе" в конечной позициях также соединяются сверху вниз. Буква "мим" в начальной позиции пишется, как начальная "фе", с петлей, но без точки:

سهم	مهم	مهره
کی	کمان	تصمیم
ملت	مادر	مملکت

Когда пишущий предполагает написать ряд букв, соединяющихся только сверху, он, естественно, пишет первую букву довольно высоко над строкой, а остальные буквы располагает одну под другой таким образом, что последняя буква оказывается на строке. Сравните:

خوشبختانه	بیحجم	حجم
شہسوار	لشکر	معلم

Группы "сад", "га" и "бейн" соединяются только снизу:



مصدق	منظور	معبد
------	-------	------

Внешний вид, размеры, диакритические знаки и точки, сопровождающие буквы, в почерках различных людей также бывают разными. Например, три точки могут изображаться в виде круга, а две точки - как короткое тире. Кроме того, лигатуры کا "ка", گا "га" и لا "ла" на



письме выглядят менее угловато. Могут возникать и новые лигатуры, в которых несоединяющиеся буквы соединяются с предыдущей или последующей буквой:


توت	توت	شوش	شوش / شوس
گلو	گلو	کار	کار / کار
را	را	لار	لار / لار
بود	بود	دو	دو
آقا	آقا	شاد	شاد
		که	که / که

Крочки в группе "син" могут несколько сглаживаться и принимать следующий вид:  или . Например:



شاهسوار	شاد	دانشگاه
شهرسوار	شاد	دانشگاه
سست	سست	بیت

Другие буквы, особенно "хе" (в конечной позиции) и группы "ре" и "дал", могут получать более ровный переход. Сравните:

شهر	تر
ظفر	گرگ
اسد	پدر
به	سینه

В персидском языке, бытующем на территории Индии, как и в языке урду, начальная "хе" обычно пишется следующим образом: . Сравните:

همان	همسر
همان	همسر

В результате этого показатель множественного числа  "хā" может приобретать следующее начертание: .

پدرها	میزها
پدرها	میزها

В отдельных редких случаях диакритический знак, ставящийся под начальной "хе", ставится также под этой буквой в срединной позиции:

اصفهان	تنها
اصفهان	تنها

Буквы групп "син", "сад", а также ن "нун" و "ве" могут иметь удлинненный подстрочный элемент. Сравните:

گارى گارى  
مخلص مخلص  
پس پس  
من من

## Домашнее Задание

Следующие фрагменты взяты из различных текстов настоящего учебника. С помощью приведенных выше указаний по рукописному начертанию букв прочитайте эти фрагменты, а затем перепишите их. В случае затруднений обратитесь к сноскам на стр. ...<sup>1</sup>

کار خدا کار کجاست بچکن نیتوانم باه برسد. (نخچه‌ها هم دروغ است)  
انج عکسها تر روزنامه؟ راتر کور گرفته ام. (۱)

ان کلام منی دیگر بیدار با کار درین کتاب از صدمه ای که تسبیح را بخوانم آمد. (۲)

از شایسته هر دو صبح است صبح من است از خوردن، مادران من می‌دود  
دختر را بستن می‌دود. در راه او با دخترش در راه مدرسه است صحبت کند و در راه  
صدی و در راه از او خبر می‌گیرد. دخترش من گفت که من در راه. (۳)  
بچه در راه است در مدرسه صحبت کند. (۴)

- مادر خان، که در این باب چه می‌بینید؟

- یک صبح من مسجد، خانه خدا خرابم رفت. شاید در راه من باشد. (۴)

کج از سینه‌های سوار کف نیم خوب ساز سواد . دم آرز نیم تن مهر لب و  
 جانم از دستور در آرز ناز کرد . جگر کس در شوق از این نیم آینه صبح خوش آن . (۵)

انتقد بحر ۱۹۷۹ وضع زخم در آرز را مانند دردم کرد . بسیار  
 از دم گاه خود را از دست دادم و بسیار نیز گاه خوب دست آوردن .  
 شناختم در دریا خردم دیگر بخود گرفت و خوب خوردن در صدم  
 محنت کردم . (۶)

گاه بدو کف از یک کف است . (۷)

دیگر از گاستنا خردم  
 مایکام ، دیران بخورم . (۸)

ارباب خردم سرت را با آسم  
 ارباب خردم با خاک  
 ارباب خردم نیز قنبر  
 ارباب خردم چرا بخندم ؟ (۹)  
 زدنم از تو - سر خردم از من . (۱۰)

Легче всего научиться писать и понимать написанное, взяв за основу почерк какого-нибудь одного человека. Разбейте предложение на отдельные слова и посмотрите, как буквы в них соединены друг с другом. Разобрав один текст, возьмите другой, написанный тем же человеком. Вы увидите, что теперь разбирать написанное вам уже гораздо легче. В следующем ниже тексте предложения уже разбиты на отдельные слова и снабжены их печатным начертанием. Ознакомьтесь также с комментариями к Уроку 15, помещенными в сносках.

بانك	بانك / بانك
ملی	ملی / ملی / ملی
برادر	برادر / برادر
هرمز	هرمز / هرمز
ک	که / که
هم	هم / هم
سلامت	سلامت / سلامت
شکر	شکر / شکر
کمی	کمی / کمی / کمی
شد	شد / شد
معذرت	معذرت / معذرت
میخواهم	میخواهم / میخواهم
تهران	تهران / تهران
طهران	طهران / طهران
بودم	بودم / بودم
کردم	کردم / کردم
شده ام	شده ام / شده ام
من	من / من
شما	شما / شما
بچه ها	بچه ها / بچه ها
بیاورید	بیاورید / بیاورید

شهسوار، بانك ملی  
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم که هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ،  
خدا را شکر، همه سلامت هستیم. از اینکه نوشتن جواب نامه ات کمی  
دیر شد معذرت میخوام. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران بودم.  
امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه  
قبول شده ام. بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .

ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال  
شدیم. انشاءالله ، اگر ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف  
بیاورید.

برادرت - کورش

شهسوار - بانك ملی  
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم در هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ، خدا را شکر، همه  
از انچه نوشتن جواب نامه ات کمی دیر شد معذرت میخوام. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران  
بودم. امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه قبول شده ام.  
بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .  
ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال شدیم. انشاءالله ، اگر  
ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف بیاورید.

۱- کار خدا کار کوچکی نیست . هیچکس نمی تواند به ماه برود . این حرف ها همه دروغ است . این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند .

۲- انشاءالله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهباز خواهیم آمد .

۲- آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد . دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد . او با پدرش درباره ی دوستهایش در مدرسه صحبت میکند .

۴- مادر جان ، شما در این باره چه فکر میکنید ؟  
شب جمعه من به مسجد ، خانه ی خدا ، خواهم رفت . شما در فکر من نباشید .

۵- یکی از سینماهای شهباز يك فيلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم " بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد . دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد .

۶- انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد . بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند . شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید .

۷- کار نیکو کردن از پر کردن است

۸- دیگران کاشتند ما خوردیم  
ما میکاریم تا دیگران بخورند

۹- ارباب خودم سرت را بالا کن  
ارباب خودم بما نگاه کن  
ارباب خودم بزیز قندی  
ارباب خودم چرا نمی خندی ؟

۱۰- زردی من از تو  
سرخی تو از من

این خط را  
کاتبان و  
ماران  
فوت با علم ما  
این خط را  
کاتبان و  
ماران  
فوت با علم ما  
این خط را  
کاتبان و  
ماران  
فوت با علم ما